



Date : 10/06/2006

**Бунко: частная детская библиотека Японии.
Знакомство с Бунко.**

Кичиро Такахашаи

Зам. директора библиотеки

Городская публичная библиотека Тенри, Нара, Япония.

Meeting:

**81 Libraries for Children and Young Adults with Reading
(part 1)**

Simultaneous Interpretation:

No

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 72ND IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
20-24 August 2006, Seoul, Korea
<http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm>

Резюме.

В этой статье я постараюсь представить «Бунко», уникальный тип частной детской библиотеки Японии. По этой теме были написаны многочисленные статьи на японском языке и только несколько статей на английском языке. Прежде всего, я хочу представить общие характеристики «Бунко», кратко описать историю создания «Бунко», особенно период 60-х-80-х годов, когда количество «Бунко» быстро росло.

1. Общие характеристики.

1-1. Определение

«Бунко» можно определить, как «частная библиотека» для детей, управляемая волонтером (добровольцем) или группой волонтеров. Слово «бунко» означает «библиотека» и состоит из двух частей «бун» и «ко». «Бун» означает литература или предложение, а «ко» - сокровищница, поэтому «Бунко» по значению схожа со словом «Bibliothèque».

«Бунко» расположены по всей стране. Общее число «бунко» составляет около 4000 на сегодняшний день. Расположены они в различных местах: в частных домах, в храмах, церквях, супермаркетах и в любом другом месте, где можно собрать книги и где дети могут свободно собраться. «Бунко», которое открыто в частном доме, называется «katei bunko» или домашняя библиотека, а «бунко» организованная в других местах, называется «chiki bunko» или общественная библиотека.

1-2. Обслуживание и формы работы (деятельности).

«Бунко» отличаются друг от друга по количеству книг. Некоторые из них имеют книжный фонд более 10 000 книг, а другие – менее 100. Большинство «бунко» открыты один день в неделю, некоторые работают каждый день. Обслуживание и формы работы «бунко» такие же, как в детских отделах публичных библиотек: выдача книг на дом, чтения вслух книг, обсуждения прочитанного, кукольные спектакли и другие формы работы, которые помогают привить детям любовь к книге.

1-3. Штат.

Работа осуществляется штатом волонтеров или библиотекарей, 90% которого составляют женщины. Типичной чертой «бунко» является женщина, которая с радостью читает или выдает книги детям у себя в доме или в другом месте.

Большинство женщин «бунко» являются домохозяйками или работают неполный рабочий день. Я знаю несколько женщин «бунко», которые были библиотекарями и учителями, но уже вышли на пенсию. Большинство женщин не являются специалистами в области библиотечного дела и детской литературы. Хотя они и не имеют профессиональной квалификации, они с энтузиазмом приобретают необходимые знания и умения для управления детской библиотекой. Некоторые женщины «бунко» мастерски владеют искусством рассказчика, и их даже приглашают прочитать лекцию или провести семинар по обучению искусству рассказчика для студентов или библиотекарей.

Что заставляет женщин открывать «бунко»? На этот вопрос трудно ответить. У каждого своя причина. Некоторые женщины открывают «бунко», потому что в городе, где они живут, нет публичной библиотеки. Другие открывают «бунко», потому что это является частью деятельности детского клуба в сообществе, к которому принадлежат они и их дети. И, конечно, много тех, кто просто любит книги и с радостью делится ими с детьми, живущими по соседству.

1-4. Расходы.

«Бунко» - частная библиотека, поэтому все расходы берет на себя штат сотрудников. Некоторые «бунко» берут членские взносы. Обычно 50-100 йен в месяц или год (100 йен – приблизительно 1 доллар США). Бюджет «бунко» зависит от количества денег, которое может позволить штат сотрудников.

1-5. Разнообразие.

«Бунко» - это частная и добровольная деятельность, и каждый, кто там работает, оформляет «бунко» так, как ему нравится. Если вы посетите 100 «бунко», то вы заметите, что каждый имеет свое собственное оформление и свой стиль работы. В своей статье «Корни библиотечной работы в Японии» Анна Мийоко Хота (Ann Miyoko Hotta) написала: «Бунко» можно создать за несколько недель в углу комнаты, но оно может также легко и исчезнуть. Люди, которые управляют «бунко», сами решают, какие у них будут книги и формы работы. Они не перед кем не отвечают за свою работу». Эти слова хорошо описывают суть «бунко».

Например, болезнь владельца может привести к закрытию «бунко». И невозможно сказать, сколько новых «бунко» откроется и сколько закроется.

1. История.

2-1. До 1945 года.

Я думаю, что большое количество «бунко» исчезло, не оставив следа в письменных источниках. Никто в мире не может сказать, когда появилась первая библиотека, и никто не знает, когда появилось первое «бунко» в Японии.

Мои исследования в этой области показали, что самое первое «бунко» появилось в 1906 году. Оно было создано детским писателем, редактором и библиотекарем Касуи Такенуки. Это «бунко» было открыто в его доме в Айоми, в Токио. Неудивительно, что «бунко» открывают детские писатели. Они, естественно, имеют большую коллекцию детских книг. Много «бунко» открыто писателями и в наши дни. Наверняка были и другие писатели, которые давали книги детям, живущим по соседству. С другой стороны, было много и обычных граждан, которые открывали «бунко» в начале 20 века, хотя немногие из них упоминались в газетах и других источниках. Невозможно установить точное число «бунко» открытых до конца II Мировой войны.

The Jido Toshokan Kenkyukai – (Детское библиотечное сообщество) сообщает о 60 «бунко» в своем отчете за 1958 год, и некоторые из них были открыты до 1945 года. Только в 1960-ые годы можно наблюдать рост «бунко» в стране.

2-2. Кацура-бунко.

Как упоминалось выше, многие детские писатели заинтересованы в «бунко». Хонако Мураока, Томико Инуи, Мийоко Мацитани, Тэруо Терамура – это несколько из них. Момоко Ишии, известная писательница, переводчик, редактор также одна из них.

В 1958 году она открыла «бунко» под названием «Кацура Бунко» в своем доме. Она опубликовала книгу о своем «бунко». Об этом прочитали и узнали многие. Ее «бунко» заняло особое символическое место в истории создания «бунко».

В этой книге под названием «Kodomo No Toshokan» (Детская библиотека) Ишии рассказала о семилетнем опыте работы ее «бунко», описывая ежедневную деятельность с фотографиями. Эта книга не была бестселлером, но ее читали женщины, которых интересовала тема детского чтения. После прочтения этой книги многие женщины открывали «бунко» у себя дома и в других местах, которые описала Ишии в своей книге.

Создавая «бунко» Ишии преследовала не только идею увеличения «бунко» в Японии. Это была лаборатория для изучения читательского спроса. Ишии наблюдала за тем, какие книги читают дети, почему одни книги пользуются спросом, а другие нет. В своей книге она дала список наиболее спрашиваемых книг и дала характеристику каждому ребенку, который брал у нее книги. Она проанализировала элементы, которыми обладают бестселлеры.

Во второй части книги она рассказала о библиотечном обслуживании детей в Америке, Канаде и Европе, которые она посетила в 1954-1955 года с целью изучения юношеской литературы и библиотечной системы. Библиотечная система этих стран произвела впечатление на Ишии. Она являлась хорошим каналом связи между детьми и хорошими книгами. В этих странах был стабильный рынок детской литературы хорошего качества. Ишии настаивала на необходимости создания публичной библиотеки, а не «бунко», как распространителя хороших книг для детей.

В последней главе своей книги Ишии отметила, что «бунко» требует от библиотекаря большого самопожертвования. Поэтому необходимо строить больше публичных библиотек, которые постоянно финансируются из налоговых средств, и обеспечивать детей хорошими книгами (по статистике за 1965 год в стране было всего 750 публичных библиотек).

Несмотря на эти комментарии и предупреждения и благодаря яркому и живому описанию деятельности «бунко», книга Момоко Ишии вызвала желание у многих женщин открывать новые «бунко». Ее книга стала одним из решающих факторов, который вызвал быстрый рост числа «бунко» после 60х годов.

2-3. Быстрый рост после 60х годов.

С 1960 по 1980 годы число «бунко» быстро росло. В ежегоднике за 1980 год «The Jido Toshokan Kenkyukai» было зарегистрировано 4406 «бунко». В начале 80х годов их было более 5000 по стране. В статистике за 1980 год в стране насчитывалось всего 1300 публичных библиотек. Удивительно, что количество «бунко» намного превышало количество публичных библиотек, и во главе «бунко» были женщины-волонтеры.

Было несколько факторов, вызвавших быстрый рост «бунко». Одним из них стал выход в свет книги Момоко Ишии. Но основным фактором, который привел к созданию частных библиотек для детей, была малочисленность публичных библиотек в этот период.

Многие женщины, которые были озабочены проблемами детского чтения и отсутствием публичных библиотек в своем городе, открывали «бунко», пытаясь возместить таким образом отсутствие публичной библиотеки. И эти детские библиотекарки-волонтеры внесли большой вклад в распространение детских книг. «Бунко» не были идеальной заменой библиотек, и они часто закрывались, но многие из них сыграли важную роль в распространении хорошей детской литературы среди детей. Если бы не было «бунко», то многие дети Японии не познакомились бы с лучшими произведениями детской литературы, особенно в тех регионах, где не было публичных библиотек.

В этот период многие «бунко» были переполнены детьми. Чем больше детей приходят в «бунко», тем большее количество книг требуется. Но бюджет и количество сотрудников не позволяли охватить всех желающих. Поэтому сотрудники «бунко» вынуждены были ограничивать доступ детей к книге, и было отмечено, что именно публичная библиотека должна гарантировать свободный доступ детей к книге. Некоторые сотрудники «бунко» стали обращаться к местным органам власти с просьбой открыть публичные библиотеки. В некоторых случаях им удалось убедить власти открыть детские залы в публичных библиотеках или улучшить библиотечное обслуживание в своем регионе.

Однако во многих случаях им это не удавалось. Но, по крайней мере, они поставили власть в известность о необходимости создания библиотек и о важности детского чтения, так как многим чиновникам были безразличны эти проблемы.

3. Сеть «бунко».

3-1. Ассоциация «Бунко».

С ростом «бунко» во многих регионах были созданы ассоциации, где сотрудники могут обмениваться полезной информацией и обсуждать возникающие вопросы. Многие ассоциации выпускают информационные бюллетени и часто организуют лекции по вопросам детской литературы и библиотечной работы, приглашают на встречи с детьми писателей и библиотекарей.

Существуют региональные ассоциации и две крупные, к которым относятся все «бунко». Одна ассоциация «Японский центр чтения: родители - ребенок» была создана в 1967 году Шого Саито. Другая – «Национальная Бунко ассоциация чтения: родители - ребенок» была создана в 1970 году. Эти ассоциации играют важную роль в работе «бунко». Обе ассоциации проводят ежегодные съезды, спонсорские лекции на различные темы и выпускают журналы и информационные бюллетени. Хотя не все «бунко» страны

принадлежат этим ассоциациям, без них региональные «бунко» не могли бы обмениваться информацией и влиять друг на друга.

3-2. Детская библиотека Токио.

Детская библиотека Токио не является Бунко, но была образована на базе домашних библиотек (The Home Library Studying Circle), организованных Момоко Ишии, Ханакко Мураока, Шигеко Цучиа и другими. Ханакко Мураока, детский писатель и переводчик, открыла бунко у себя дома, так же, как и Момоко Ишии. Шичеко Цучиа, домохозяйка, также открыла бунко у себя дома. Центр домашних библиотек был создан в 1957 году. Он издавал бюллетени, проводил встречи своих членов. Это была одна из ранних национальных ассоциаций бунко. В 1964 году она прекратила свою деятельность. Но вскоре, в 1974 году, она возродилась в виде детской библиотеки Токио на основе четырех бунко: Момоко Ишии - Кацура Бунко, два бунко Шигеко Цучиа, Куоко Мацуока – Мациноми Бунко.

Детская библиотека Токио – это частная библиотека, которая предлагает разнообразные виды деятельности и курсы лекций, которые читают детские писатели и специалисты в области библиотечного дела, детской литературы, образования и т.д. В библиотеке есть детские залы, комната сказок и зал для взрослых. Библиотека издает журнал и известную серию Ohanashi No Rousoku – собрание сказок и рассказов для чтения.

4. Выводы: Бунко сегодня.

Сегодня общее число «бунко» немного сократилось и составляет от 3000 до 4000. Количество публичных библиотек 2800, и это число увеличивается год от года. «Бунко» по-прежнему активно работают по всей стране.

Сколько библиотек «бунко» существует сейчас? Сколько книг выдано? Сколько детей посетили «бунко»? Как отразились «бунко» на распространении детских книг? И можно ли это выразить в конкретных цифрах? Например в 1981 в Зенкоку Кодомо Бунко Чоса Икко Инкай был сделан обзор деятельности «бунко» по всей стране, самый большой обзор по данной теме. Были посланы анкеты в 4 557 «бунко» и получено 1 878 ответов. Согласно этому отчету большинство «бунко» обслуживало более 50 читателей, а 311 «бунко» обслуживали более 50 человек в день. Эти же анкеты показывают, что в 1 878 «бунко» работало более 15 000 волонтеров. Этот обзор также показывает и другие данные о работе «бунко».

В то же время, я думаю, что для многих исследователей достаточно трудно точно ответить на выше названные вопросы. Посетив более ста «бунко», я могу отметить, что не все ведут статистику, многие закрылись, не будучи известны исследователям, то есть невозможно исследовать все «бунко» в стране.

Но мы не должны забывать, что в начале 80-х гг. «бунко» было почти вдвое больше, чем публичных библиотек. В те годы «бунко» много сделали для знакомства детей с хорошими книжками, особенно в тех местах, где не было публичных библиотек, организовавших обслуживание детей. Для многих детей и родителей «бунко» были

единственным местом, где они могли найти хорошую детскую литературу до 80-х годов, когда публичные и школьные библиотеки еще не достигли необходимого уровня развития ни в количестве ни в качестве. Я считаю, что волонтеры в «бунко» по всей стране раздали детям много книг, хотя я и не могу назвать точную цифру. Во многих местах кроме женщин из «бунко» не было никого, кто знал бы детские книги и мог о них поговорить. Они внесли большой вклад как уникальные распространители книг для детей и родителей и сыграли важную роль в деле продвижения хорошей детской литературы, так же как и в создании лучшей среды чтения.

В то же время «бунко» имеют право на существование и при наличии обычной публичной библиотеки. Если вы посетите «бунко», заметите их домашнюю атмосферу и доверительные отношения между женщинами «бунко» и детьми, чего иногда не хватает публичной библиотеке. Для детей женщина «бунко» не просто библиотекарь, а особый человек, с которым они часто встречаются и разговаривают, и эти отношения несколько отличаются от общения с родителями и учителями.

«Бунко» во многом внесли свой вклад в создание местной среды чтения. Они предлагают детям хорошее место, куда можно бесплатно приходить и познакомиться с хорошими книгами. Это также место, где многие мамы могут познакомиться с детскими книгами. Женщины «бунко» также меняли среду чтения и тем, что обращались к местным властям с вопросом о необходимости публичной библиотеки.

Общее число «бунко» уменьшается, но удивительно, что в стране сохраняется более 3000 «бунко» последние 30 лет и также удивительно, что в эти годы у нас больше «бунко», чем публичных библиотек. Я верю, что у нас будет много «бунко» в стране до тех пор, пока у нас есть много взрослых, которые интересуются детским чтением и любят давать детям книги.

Я считаю, что «бунко» заслуживают того, чтобы о них, уникальных ростках детских библиотек в Японии, говорили, как об одном из лучших примеров семейного чтения, там, где собрались библиотекари и исследователи из разных стран, все те, кто интересуется разными путями привлечения детей к книгам.

Библиография

- (1) I recommend these three papers for further research.
Hotta, Ann Miyoko. 1998. "A Grass-Roots Library in Japan." *Youth Services in Libraries* (Winter): 143-152.
Matsuoka, Kyoko. 1970. "A Home Library in Japan." *Top of the News* 26 (January): 158-168.
Suyehiro, Ikuko. 1986. "Opening a Big Window for Each Child: A Report on the Bunko: Children's Library Movement by Local Volunteers." presented at the International Federation of Library Associations and Institutions, General Conference, in 1986, Tokyo, Japan.

Adding to these papers, I recommend the series of three nationwide surveys entitled “*Kodomo No Yutakasa O Motomete*” (Tokyo: Japan Library Association) conducted by the *Zenkoku Kodomo Bunko Chosa Jikko Inkai* even though these are written in Japanese.

(2) Hotta, Ann Miyoko. 1998. “A Grass-Roots Library in Japan.” *Youth Services in Libraries* (Winter): 143-152.

Перевод О. Андреевой Translated by O. Andreeva